

Pôle interdisciplinaire d'études françaises

Université d'Innsbruck

Rapport annuel

2017

Avant-propos

2017

Le Pôle interdisciplinaire d'études françaises a été fondé en 2001. Il est un des cinq Pôles-pays de l'Université d'Innsbruck. Sa mission est de promouvoir la coopération scientifique et les échanges académiques entre les chercheurs et enseignants de l'Université d'Innsbruck et des universités et grandes écoles françaises. Il aide les chercheurs de l'Université d'Innsbruck désirant coopérer avec des collègues français dans le financement et la réalisation de leurs projets. Le Pôle soutient les colloques et les participations à des colloques, les journées d'études, les conférences invitées, les réunions de travail, les projets de recherches bilatéraux, les excursions, les conférences, les lectures littéraires, les expositions etc. En premier lieu, il subventionne les frais d'hébergement et de voyage occasionnés par ces échanges. Le Pôle d'études françaises a une vocation d'interdisciplinarité, c'est-

à-dire qu'il répond aux demandes de coopération émanant de toutes les facultés, de tous les départements et de toutes les disciplines.

Le Pôle d'études françaises décerne une fois par an le Prix de la France pour les travaux scientifiques faits à l'Université d'Innsbruck en rapport direct avec la France dans les catégories mémoires de maîtrise/master, thèses de doctorat et post-doc.

De plus, le Pôle d'études françaises organise lui-même et co-organise avec les instituts de l'Université d'Innsbruck et les universités françaises des événements scientifiques tels des colloques et des journées d'études, mais aussi des conférences invitées et des cycles de cours.

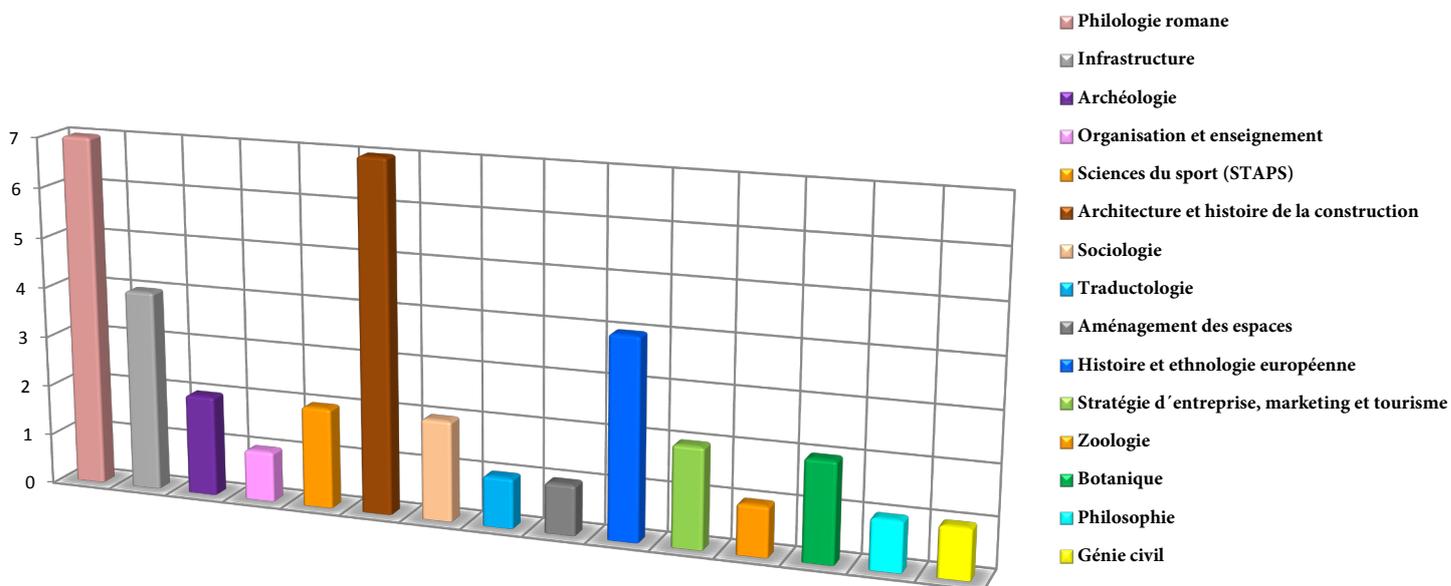
02 Subventions 2017

En 2017, le Pôle a reçu **39** demandes de subvention pour des coopérations scientifiques. Une demande a dû être refusée, si bien que **38** demandes au total ont pu être accordées et financées. **21** demandes concernaient des chercheurs français invités par des collègues innsbruckois (Incoming), **15**

demandes se rapportaient à des coopérations dans le cadre desquelles des chercheurs de l'Université d'Innsbruck ont été invités par des collègues français (Outgoing). De plus, le Pôle a accordé en 2017 **2** projets spéciaux.

Subventions accordées selon les instituts

Au travers des **38 subventions accordées par le Pôle**, **15 départements** de l'Université d'Innsbruck ont été soutenus, c'est-à-dire que **27 membres d'Innsbruck** et **30 collègues français** ont fait des échanges.



Rapports des subventionnés 2017

Incoming

Conférence internationale agroalimentaire

« Associations pour le maintien d'une agriculture paysanne (AMAP) : redéfinir l'agriculture soutenue par la communauté française »

Partenaire : Dr. Jean Lagane

Université : Université Aix-Marseille

Institut : Laboratoire méditerranéen de sociologie

Demandeur : Dr. Markus Schermer

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut de sociologie

Le sociologue français Prof. Dr. Jean Lagane a abordé le phénomène des Associations pour le maintien d'une agriculture paysanne (AMAP), qui sont des organisations à but non lucratif nées au XXI^e siècle, et d'autres chaînes de valorisation dans le secteur de l'agriculture. Les agriculteurs régionaux des AMAP travaillent de concert avec les consommateurs pour faire revivre le marché agricole régional et pour faciliter à la population les achats locaux. Pour cela, les

fermiers préparent un « panier saisonnier », c'est-à-dire un panier rempli de légumes et de fruits de saison. Grâce aux AMAP, le panier, pour lequel un prix équitable a été négocié par les parties, est livré, chaque semaine, aux consommateurs. Un panier coûte par exemple 23 euros. En France, il existe déjà plus de 2000 AMAP qui approvisionnent 320 000 consommateurs.

Conférences invitées

« Contrôle cellulaire et moléculaire de la morphogenèse de l'épithélium mucociliaire chez l'amphibien *Xenopus laevis* » / « L'amphibien *Xenopus laevis* comme système modèle »

Partenaire : Dr. Andrea Pasini

Université : Université Aix-Marseille

Institut : Institut de biologie du développement de Marseille Luminy

Demandeur : Assoz. Prof. Dr. Ute Rothbacher

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut de zoologie

Andrea Pasini est un chercheur expérimenté au prestigieux Institut de biologie du développement du campus de recherche de Luminy à Marseille. Il a parlé, dans une conférence à l'Institut de zoologie de l'Université d'Innsbruck, de ses résultats récents sur la différenciation et la morphogenèse des cellules épidermiques des grenouilles ayant des cils vibratils. Cette recherche est d'une importance fondamentale en raison de la similitude avec les types de cellules respiratoires humaines.

Sa conférence a éveillé un intérêt particulier et a fait l'objet de vives discussions. En outre, M. Pasini est intervenu dans un cours en séminaire de licence de biologie, dans le module « Construction et fonction de certains groupes d'animaux », sur le thème « *Xenopus* comme organisme modèle ». Pour cela, il a apporté divers objets illustratifs qu'il a mis à disposition des prochains cours.

Congrès international

« La production de la localité et l'autonomisation dans la Méditerranée occidentale archaïque »

Partenaires : Dr. Mario Denti/Dr. Eric Gailledrat

Université : Université de Rennes II/CNRS Lattes

Institut : UFR histoire de l'art et archéologie/Archéologie des Sociétés Méditerranéennes

Demandeur : MMag. Dr. Birgit Öhlinger

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut d'archéologie

Sous la devise du concept-clé « localité » de la théorie sociale de l'ethnologue Arjun Appadurai, le congrès a réuni des collègues archéologues des pays de la Méditerranée occidentale (Espagne, France, Italie), mais aussi des Pays-Bas, de Grande-Bretagne et des États-Unis, pour analyser ensemble, sur la base des derniers résultats de recherche et des projets d'excavation en cours, les différents impacts locaux et régionaux des solutions individuelles mises en place dans les situations de rencontre interculturelle.

L'accent a été mis tout particulièrement sur la confrontation des pays de la Méditerranée occidentale avec les influences personnelles et culturelles de la Grèce et de la région du Levant. Les conférences avaient un haut niveau scientifique, en particulier celles des jeunes chercheurs invités.



Le congrès a été si fructueux qu'une publication des résultats est déjà prévue à la prestigieuse maison d'édition CUP.

Colloque

« Popular Music et migration/e migrazione/y migración »

Partenaires : Dr. Audrey Coudeville-Vue/Dr. Hafid Gafaïti

Université : Université de Valenciennes/Poète-Chansonnier à la retraite

Institut : UFR communication et expression française

Demandeur : Univ.-Prof. Dr. Birgit Mertz-Baumgartner

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut de philologie romane

L'université de Valenciennes a une dominante « musique à textes ». Mme Coudeville-Vue fait partie du groupe de recherche (dans l'équipe de Stéphane Hirschi) qui se consacre à la chanson française contemporaine. Ce groupe de chercheurs et Mme Coudeville-Vue sont ainsi d'intéressants partenaires pour l'Institut de philologie romane et le Centre de documentation et de recherche sur la « musique à texte ». Le colloque a été très fructueux et la coopération avec Valenciennes va s'intensifier.



Conférence invitée

« Simulation numérique d'inondations urbaines : utilisation de travaux expérimentaux pour valider les méthodes numériques avant de les appliquer à de véritables cas d'inondation »

Partenaire : MdC Emmanuel Mignot

Université : Institut National des Sciences Appliquées de Lyon

Institut : Laboratoire de Mécanique des Fluides et d'Acoustique

Demandeur : Assoz.-Prof. Dipl.-Ing. Dr. techn. Bernhard Gems

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut d'infrastructure, Domaine Génie hydraulique

La visite de M. Mignot comme représentant du Laboratoire de Mécanique des Fluides et d'Acoustique de l'INSA (Lyon) visait principalement à partager les activités de recherche respectives. Les chevauchements de compétences dans la recherche sur les fluides supercritiques, déjà reconnus lors d'un congrès international en été 2017, ont pu être discutés plus en détail lors de sa visite.

La visite du Domaine génie hydraulique a été combinée avec une visite du laboratoire de construction hydraulique de l'Université d'Innsbruck et de l'usine pi-

lote dans le cadre du projet FWF « P27400-NBL ». Les résultats importants des recherches ont été exposés et débattus. M. Mignot a également présenté les travaux de recherche à l'INSA (Lyon) sous forme de courtes présentations pour les collaborateurs du Domaine génie hydraulique. De plus, il a donné, dans le cadre d'un cours pour doctorants, une conférence intitulée « Simulation numérique d'inondations urbaines : utilisation de travaux expérimentaux pour valider les méthodes numériques avant de les appliquer à de véritables cas d'inondation ». Celle-ci a également été suivie par des collègues d'instituts apparentés.

Colloque

« Les frontières dans l'espace alpin »

Partenaires : Prof. Dr. Anne Montenach/Prof. Dr. Gérald Sawicki/Prof. Dr. Elie-Benjamin Loyer/Prof. Dr. Benjamin Duinat

Université : Universités Aix-Marseille/Lorraine Nancy/Paris Ouest Nanterre/Poitiers

Institut : UFR Histoire

Demandeur : Univ.-Prof. Dr. Patrick Kupper

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut d'histoire et d'ethnologie européenne

Du 20 au 22 septembre 2017 a eu lieu à Innsbruck le colloque « Grenzen im alpinen Raum » (« Les frontières dans l'espace alpin ») de l'Association internationale pour la recherche sur l'histoire des Alpes. L'évolution historique et les caractéristiques des frontières alpines étaient au cœur du débat. Des historiens de toute l'Europe ont également fait des acteurs et des conceptions politiques qui sous-tendent l'établissement de frontières un thème de discussion.

Les organisateurs Gunda Barth-Scalmani et Patrick Kupper (Innsbruck) ayant introduit le sujet, parmi les intervenants il convient de citer Elie-Benjamin Loyer

(Paris), qui a mis en lumière les frontières montagneuses franco-italiennes, et s'est concentré sur leur évolution entre 1880 et 1930. Gérald Sawicki (Nancy) a parlé du rôle des services de renseignement français à la frontière franco-allemande entre 1871 et 1914. Anne Montenach (Marseille) a présenté une communication intitulée « À l'ombre de l'État : montagne, frontière et contrebande dans les Alpes occidentales aux XVII^e et XVIII^e siècles ». La région transfrontalière basque entre la France et l'Espagne à la fin du XVIII^e siècle a finalement été le sujet d'étude de Benjamin Duinat (Poitiers).

Colloque

Conférence plénière « Les adaptations neuromusculaires à la fatigue musculaire unilatérale »

Partenaire : Prof. Dr. Serge Colson

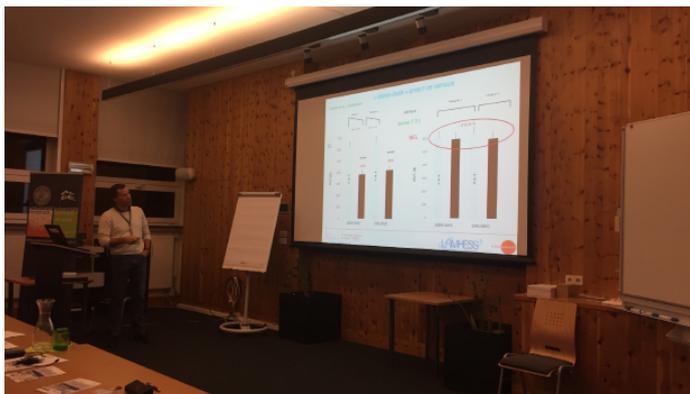
Université : Université de Nice

Institut : Laboratoire Motricité humaine, Education, Sport, Santé

Demandeur : DDr. Aude-Clémence Doix

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut de sciences du sport (STAPS)



L'Institut des sciences du sport (ISW) de l'Université d'Innsbruck a organisé le colloque de la Société autrichienne des sciences du sport dans le domaine de la « biomécanique » du 17 au 20 décembre 2017 au

Centre universitaire d'Obergurgl. Le professeur Serge Colson (Université de Nice - Sophia Antipolis) a été invité à présenter ses recherches récentes dans l'étude des ajustements neurophysiologiques à la fatigue. Il s'appuie sur le concept du « Vieillissement actif 2.0 » (*Active Aging 2.0*) — un écosystème de recherche et d'innovation pour le vieillissement actif. L'objectif est de favoriser le développement de produits, de services et d'environnements innovants susceptibles d'améliorer le bien-être et la qualité de vie des personnes âgées, ainsi que l'espérance de vie en bonne santé et la longévité. Ce concept est dédié en particulier aux solutions innovantes qui leur permettent de s'adapter à leurs besoins.

Journée d'étude

« Méthodes créatives de recherche visuelle »

Partenaires : Ass. Prof. Dr. Joonas Rokka/Ass. Prof. Dr. Bernard Cova

Université : EMLYON Business School/Kedge Business School Lille

Institut : Département de marketing

Demandeur : Univ.-Prof. Mag. Dr. Andrea Hemetsberger

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut de stratégie d'entreprise, marketing et tourisme

La journée d'étude « Méthodes créatives de recherche visuelle » s'est déroulée sur deux jours, les 15 et 16 décembre 2017, dans le cadre du séminaire doctoral « Qualitative Forschungsmethoden 2 » (« Méthodes de recherches qualitatives 2 ») à Innsbruck.

Il a commencé par une introduction aux méthodes de recherches créatives, et tout particulièrement les analyses de contenu visuel, la sémiotique visuelle et l'analyse du discours visuel. Un échantillon d'images a fait l'objet d'une analyse indivi-

duelle, et les résultats ont été comparés et discutés.

Prof. Rokka a présenté un de ses articles et donné de précieux conseils et aperçus sur le processus de publication. Cela a été suivi d'une introduction à la « vidéographie » comme méthode de recherche pour laquelle divers exemples de vidéos ont été présentés, débattus et étudiés en commun. Prof. Rokka a complété sa présentation par des conseils sur la production de documents vidéo.

Outgoing

Conférence invitée

« L'identité régionale à l'exemple du Tyrol : histoire, vie & langue »

Partenaire : Dr. Susanne Horstmann

Université : ISIT Institut supérieur d'interprétation et traduction

Institut : Institut de management et de communication interculturels

Demandeur : Mag. Martina Mayer

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut de traductologie

Le 22.02.2017, Martina Mayer de l'institut de traductologie (INTRAWI) a, pour les étudiants de la Grande Ecole ISIT Intercultural School, présenté « L'identité régionale à l'exemple du Tyrol : histoire, vie & langue ». L'ISIT et l'INTRAWI ont un partenariat de longue date et veulent maintenant approfondir la coopération au niveau historico-culturel et patrimonial. La visite a par ailleurs été l'occasion



d'initier un échange avec Susanne Horstmann (coordinatrice du département d'allemand et responsable pédagogique des licences) au niveau de la didactique de la traduction dans le processus de professionnalisation des étudiants et dans le domaine de la recherche curriculaire ; dans ces deux secteurs,

l'ISIT est, en raison de sa branche tournée vers le marché de la traduction en France, exemplaire pour la traductologie française.

Rencontre des 4 co-auteurs

« Se servir des services interactifs au travail : unité contrastée, perspectives radicales et interactionnistes »

Partenaire : Dr. Jean-Baptiste Suquet

Université : NEOMA Business School

Institut : Institut de Recherche en Gestion

Demandeur : Dr. Anna Schneider

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut d'organisation et d'enseignement

Dr. Anna Schneider (Domaine des services de gestion des ressources humaines) a pu participer le 2 juin 2017 à une rencontre des quatre co-auteurs (Anna Schneider, Dilip Subramanian, Jean-Baptiste Suquet, Pascal Ughetto). Cette rencontre a eu pour but de faire avancer le manuscrit « Se servir des services interactifs au travail : unité contrastée, perspectives radicales et interactionnistes » qui devra être soumis en mars 2018 à la revue (classée

A+) *International Journal of Management Reviews*. À cette occasion les parties déjà rédigées du manuscrit ont été discutées et examinées de manière critique. Sur cette base, un cadre d'analyse structuré revoyant la littérature existante a été développé. A la fin de la réunion, un modèle conceptuel orienté sur le courant sociologique de l'« Économie des Conventions » a été élaboré.

Colloque

« Réhabilitation d'un bien culturel transnational européen : les bains municipaux de Strasbourg »

Partenaire : Prof. Dr. Alexandre Kostka
Université : Université de Strasbourg
Institut : Laboratoire SAGE UMR 7363

Demandeurs : Univ.-Prof. Dr. Klaus Tragbar, Ass.-Prof. Dr.-Ing. Christiane Weber M.A., Cécile Weiss B.A
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut d'architecture et histoire de la construction

Dans le cadre du colloque « Réhabilitation d'un bien culturel transnational européen : les bains municipaux de Strasbourg (1908/10). Perspectives de leur documentation et de leur future exploitation », Alexandre Kostka, Cécile Weiss et Christiane Weber ont pu présenter aux représentants de la municipalité, de l'histoire de l'architecture et de la pratique de construction, leurs résultats historico-architecturaux et techniques récents sur les bains municipaux de Strasbourg, et ont pu parler des concepts de rénovation.

La conférence bilingue (allemand-français), organisée par les facultés d'architecture des Universités d'Innsbruck et de Strasbourg, a abouti à des résultats intéressants dans le débat entre la pratique de la construction et de la conservation des monuments. Des intervenants d'Allemagne, de France, d'Autriche et de Suisse, issus de différentes disciplines, ont pu présenter et échanger leurs expériences sur le thème de la rénovation des bains en présence de représentants de la ville de Strasbourg et de la DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles).

Conférence invitée / Présentations de posters

Journée d'étude ALERT « L'alliance des laboratoires pour l'éducation, la recherche et la technologie en Europe »

Partenaire : Dr. Felix Darve
Université : Université Joseph Fourier
Institut : Institut National Polytechnique de Grenoble

Demandeurs : Assoz. Dr. Dimitrios Kolymbas, Dr. Gertraud Medicus, Dipl.-Ing. Fabian Ludwig Schranz
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut d'infrastructure, Domaine de géotechnique et de construction des tunnels (génie civil)

Le groupe ALERT est une association d'institutions de recherche renommées dans le domaine de l'ingénierie géotechnique. Comme chaque année, une journée d'étude a eu lieu en 2017 dans les Alpes françaises.

En 2017, le colloque a traité des nouveaux développements et approches du concept de densité dite « critique ». C'est un terme central dans la mécanique des sols; il constitue la base de la formulation des théories mathématiques de leur comportement. D'un autre côté, il est très difficile à étudier en laboratoire. Il est donc d'autant plus important d'avoir un concept approprié pour ce terme, en particulier de savoir de quoi dépend cette densité dite « critique ».

Au cours de la journée d'étude, Dr. Kolymbas a donné une conférence intitulée « L'état critique est-il une utopie? Une réponse de la barodésie ». Dr. Medicus et Dipl.-Ing. Schranz ont présenté les résultats de leurs recherches sous forme d'un poster. Mme Medicus a abordé les « Applications de la barodésie » en étudiant les phénomènes de la mécanique des sols, tels que les affaissements ou les glissements de terrain, décrits mathématiquement par un modèle de matériau. M. Schranz a présenté ses recherches sur « Les changements de volume causés par la rotation de contrainte principale ». Il y explique que l'on peut démontrer, par des tests en laboratoire, que le pontage des contraintes principales provoque le compactage du sable.

Colloque

« XIV^e conférence internationale sur l'histoire des sciences du langage à Paris »

Partenaire : Prof. Dr. Emilie Aussant
Université : Université Paris Diderot
Institut : Laboratoire d'histoire des théories linguistiques

Demandeur : Univ.-Ass. Dr. Jannis Harjus
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de philologie romane



Depuis 1978, les colloques ICHoLS réunissent tous les trois ans des linguistes afin de traiter de l'histoire, des théories de la connaissance et des problèmes historiographiques liés à la linguistique. Cette année, le colloque a lieu à Paris 3 Sorbonne Nouvelle

et Paris 7 Diderot. Au cours du colloque, des thèmes linguistiques ont été discutés dans diverses sections, soit plurilingues soit spécifiques à l'histoire d'une seule langue.

Dans la section en lien avec toutes les langues et époques *Approches de la variation dialectale de l'antiquité jusqu'aux temps modernes*, Dr. Jannis Harjus a présenté une communication sur les « Concepts, perceptions et attitudes des non-spécialistes dans la recherche scientifique sur les dialectes romans de 1906 à nos jours », qui doit être par la suite publiée dans un volume d'actes de la section.

Réunion annuelle

« Réseau de recherche et de conservation des semences alpines »

Partenaire : Dr. Noémie Fort
Université : Conservatoire botanique national alpin de Gap
Institut : Institut de botanique

Demandeurs : Univ.-Prof. Dr. Konrad Pagitz/Univ.-Prof. Dr. Brigitta Erschbamer
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de botanique

Le projet « Réseau de recherche et de conservation des semences alpines » regroupe 5 partenaires de pays alpins et les coordinateurs du Royal Botanic Gardens, Kew, U.K. Cette réunion annuelle à Gap a servi, en premier lieu, à s'informer mutuellement sur les travaux conduits dans le cadre du projet (succès de la collecte des semences, choix des espèces, planification pour 2018) et, en second lieu, à rendre compte des progrès des recherches menées par les doctorants.



La coopération française est d'une grande importance car Innsbruck reçoit des Alpes occidentales des semences de différentes espèces de saxifrage pour ses expériences. De plus, la rencontre a donné lieu à un échange scientifique animé, car dans les deux régions la biodémographie étudie des espèces végétales très menacées. La visite de l'herbier de Gap a également été très d'un grand intérêt pour les chercheurs.

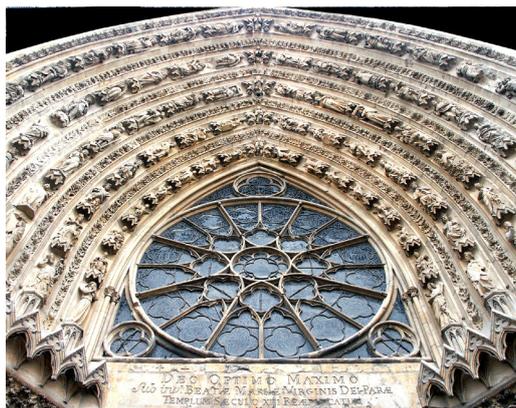
Séjour de recherche

Travaux sur la sculpture gothique

Partenaire : Prof. Dr. Marc Carel Schurr
Université : Université de Strasbourg
Institut : Institut d'histoire de l'art

Demandeur : Dr.-Ing. Ilona Katharina Dudziński M.A.
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut d'architecture et histoire de la construction,
Domaine histoire de la construction et conservation des monuments historiques

La cathédrale de Reims est considérée depuis le XII^e siècle comme une école de sculpteurs exceptionnelle. Bien qu'aucun nom d'artiste ou d'artisan n'ait été transmis, on peut supposer que tout sculpteur médiéval réputé parcourait une partie de sa formation à Reims. Ce n'est donc pas un hasard si des œuvres d'art de grande qualité de nombreuses cathédrales sont toujours comparées au répertoire de statues et de masques existant à Reims — toujours avec l'accent mis sur l'influence stylistique et artistique rémoise ou même sur la question de l'origine du possible créateur.



D'innombrables études stylistiques et iconographiques remplissent les étagères des bibliothèques. Cependant, les recherches sur les procédés de fabrication et les techniques de traitement des sculptures ou sur leur intégration dans l'architecture manquent encore. Le petit projet de recherche de décembre 2017 a traité exactement cette question-là. Dans une campagne de deux jours, la taille (de pierre), les étapes et les outils utilisés pour ces sculptures en pierre de la première moitié du XIII^e siècle, accessibles au Palais du Tau, ont été analysés.

02 Manifestations

2017

A côté de son activité de subvention, le Pôle d'études françaises a organisé en 2017 une série de 9 manifestations et a pu montrer ainsi, comme chaque année, qu'il est un (co-)organisateur professionnel et fiable pour les colloques scientifiques, les événements culturels et les conférences.

Le Pôle a coopéré avec de nombreux instituts (**traductologie, sociologie, philosophie, génie civil, sciences de la construction et des matériaux**) et pôles de recherche de l'Université d'Innsbruck (**Domaines d'activité de la construction éconergétique, de la construction en bois, et de la géométrie et CAD**), avec les Pôles-pays – le **Pôle italien, le Pôle russe, le Centre d'études canadiennes et le Pôle d'études interaméricaines** –, comme avec l'**American Corner d'Innsbruck**, ainsi qu'avec des partenaires externes

comme l'**Institut français d'Autriche/l'Ambassade de France en Autriche**, mais aussi la **Ville d'Innsbruck**, la **Province du Tyrol**, la **Commission européenne**, le **Fonds pour le climat et l'énergie**, le **projet européen EU FP7 Sinfonia**, l'**Agence Standortagentur Tirol**, **Saint-Gobain**, la **WEB Windenergie AG**, la **Passivhaus Austria** et l'**Institut de maison passive d'Innsbruck**, l'**IIG Innsbrucker Immobiliengesellschaft**, l'**IKB Innsbrucker Kommunalbetriebe AG**, la **NHT « Neue Heimat Tirol »**, l'**ADEME** (Agence française de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie), les **éditions MUSEO/amàco** (centre de recherche et d'expérimentation sur les matières à construire), la **Ville de Grenoble (City-zen)**, **Gaujardtechnologie scop**, l'**EURAC** (Académie européenne de Bozen) ainsi qu'avec la **Secrétariat permanent de la Convention alpine** et le lycée **BG BRG Sillgasse**.

Mars

Conférence invitée

De Versailles à Schönbrunn. La Causalité dans les sciences de l'histoire à l'exemple des relations franco-autrichiennes/allemandes



Le Pôle d'études françaises et l'Institut de traductologie (INTRAWI) de l'Université d'Innsbruck ont invité le 16 mars 2017 dans l'ambiance historique de la salle Claudiana à une conférence de l'historien Dr. Andreas Brugger sur le thème « De Versailles à Schönbrunn. La Causalité dans les sciences de l'histoire à l'exemple des relations franco-autrichiennes/allemandes ».

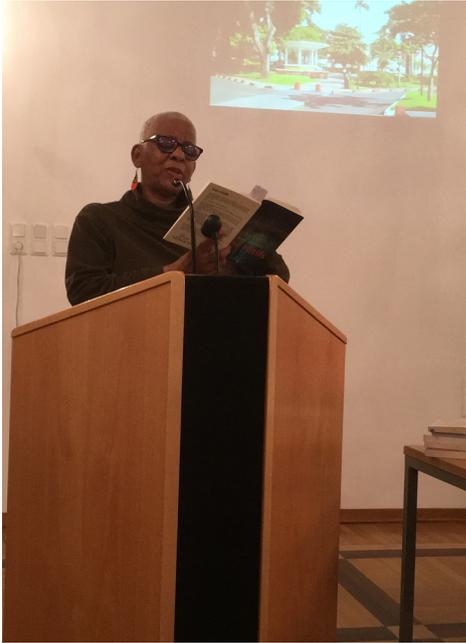
L'objectif était, d'une part, de mettre en lumière, sous l'angle des relations et des événements entre les grandes puissances France, Autriche et Allemagne, la période qui va de l'absolutisme du XVII^e siècle jusqu'à la fin de la Première Guerre mondiale, et, d'autre part, d'illustrer comment les sciences de l'histoire comprennent la causalité et se servent de ce concept pour analyser les enchaînements d'événements.

Le public était composé en grande partie d'étudiants de l'Institut de traductologie (regroupant trois cours de Mag. Martina Mayer), dont la moitié des étudiants étrangers, qui certes maîtrisaient très bien l'allemand, mais pour lesquels cette conférence offrait peut-être leur premier aperçu systématique de l'histoire européenne des quatre derniers siècles d'un point de vue autrichien.

Photo : L'historien Dr. Andreas Brugger dans l'ambiance historique de la salle Claudia
(Crédit photo : Romana Kaier)

Lectures

Semaine de la Francophonie avec Gerty Dambury



La Journée de la Francophonie était, cette année, placée sous le signe de la Guadeloupe, région monodépartementale française, et de l'auteure Gerty Dambury qui y est née.

Le Pôle d'études françaises a invité à Innsbruck cette poétesse, qui écrit également des romans et des pièces de théâtre, et dont la vie est partagée entre Pointe-à-Pitre et Paris. Après une rencontre avec des élèves de deux lycées (Akademisches Gymnasium Innsbruck et BG/BRG Sillgasse Innsbruck) et un atelier de travail avec des étudiants du département de traductologie, la lecture publique dans les locaux de la Claudiana a été le point d'orgue de cette visite, où l'auteure a présenté son roman *Les rétifs*. Elle ex-

pliqua qu'elle avait voulu raconter une histoire vraie dont elle avait été témoin pendant son enfance, à savoir les grèves et émeutes à Pointe-à-Pitre en 1967 au cours desquelles les forces de l'ordre avaient tiré sur la foule, tuant un bon nombre de contestataires, sous forme d'une chronique racontée par différents participants, montrant ce qui avait conduit à cette situation.

L'héroïne du roman est une petite fille dont l'institutrice bien-aimée disparaît subitement et qui attend, déterminée, butée, sous un arbre de la cour, que son père rentre à la maison et lui explique ce qui s'est passé. Mais le père est lui aussi introuvable pendant plusieurs jours. C'est pourquoi les frères et sœurs de la petite fille appellent les morts pour que ceux-ci les aident à éclaircir la question de l'institutrice disparue. Et les morts apparaissent et parlent, mais sont bien souvent plus préoccupés par leur propre destin que par la réponse à la question — par exemple une très vieille dame du voisinage, qui se plaint de ne pas pouvoir danser le quadrille au ciel à cause des pompes funèbres qui ont coupé sa jambe... Le monde étrange des Antilles se remplit ainsi d'habitants bizarres mais charmants dont les histoires mettent indirectement, mais progressivement, en relief la situation politique et sociale. Une façon d'aborder avec humour et tendresse un sujet sérieux.

C'est enrichi et excité que le public a découvert, lors de cette rencontre, une tout autre facette de la littérature française.

Photo : Gerty Dambury à Innsbruck
(Crédit photo : Romana Kaier)

Journée universitaire de la jeunesse 2017

Les Couleurs de la migration

La 14^e journée universitaire de la jeunesse a eu lieu le 21 avril 2017 sur le campus Innrain. Environ 2000 élèves de primaire, de collège et de lycée étaient invités à emprunter et à découvrir le chemin de la recherche de l'Université d'Innsbruck. Cette année, plus de 45 stands étaient présents. Le Pôle d'études françaises, en coopération avec d'autres Pôles-pays (Pôle russe, Centre d'études canadiennes) et l'American Corner Innsbruck, y a participé en abordant le thème des *Couleurs de la migration*.

Photo : Des élèves en train de remplir le quiz
(Crédit photo : Romana Kaier)



Conférence invitée

La dynamique du Front National. Populisme de droite, élections présidentielles et changements sociaux en France



Dans le cadre de la série de conférences sur « La dynamique de la droite contemporaine », organisée par l'Institut de sociologie au semestre d'été 2017, Prof. Dr. Dietmar Loch (Université de Lille) a présenté les différents aspects du populisme de droite, des élections présidentielles ainsi que le changement social en France à l'exemple de la dynamique du Front National.

Le Front National en France est un exemple type du populisme et des partis radicaux de droite en Europe. Cela se reflète, d'une part, dans ses slogans racistes et islamophobes, ses positions protectionnistes en matière d'économie, son rejet d'une Europe fédérale et surtout, en période d'élections, dans son style politique autoritaire et populiste dirigé contre les élites établies. D'autre part, cela se voit aussi dans son électorat, des « petites gens » qui votent pour lui par déception politique, par peur de la mondialisation, et par conviction nationaliste. À travers le Front National, la conférence a essayé de montrer à la fois les spécificités françaises et les points communs du populisme de droite européen. Celui-ci ne correspond pas seulement à une stratégie de pouvoir à court terme, mais illustre aussi les divisions sociales, urbaines, culturelles et politiques des sociétés occidentales modernes.

Photo : Dr. Dietmar Loch parlant du Front National
(Crédit photo : Romana Kaier)

Fête de la Musique - Innsbruck singt 2017

Les Choristes



Cette année, les élèves des classes 4A, 4B et 3E du lycée BG/BRG Sillgasse ont chanté à la Treibhaus, accompagnés par le *Chor der Vielfalt* et sous la direction de Bernhard Sieberer, des morceaux du film *Les Choristes*.

De *Vois sur ton chemin* (la chanson la plus connue du film, notamment reprise par Beyoncé) jusqu'à *Caresse sur l'océan*, la musique et la langue française ont, grâce aux lycéens et à leur passion, conquis le public venu nombreux qui se laissa bercer par la mélodie et la douceur des chansons et qui n'a pas manqué de se joindre aux petits chanteurs pour les refrains.

Le Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck a de nouveau coopéré avec le service culturel de la Ville d'Innsbruck dans le cadre de l'évènement « Innsbruck singt/Fête de la musique ».

*Photo : « Nacht der Chöre » et les élèves de la Sillgasse
(Crédit photo : Romana Kaier)*

Octobre

Conférence invitée *Asservir par la dette ?*

Dans le cadre d'une présentation de livre organisée par le Pôle d'études françaises, en coopération avec l'Institut de Philosophie, le philosophe français Jean-Clet Martin a mis en relief ses thèses provocatrices sur la relation entre la dette et l'esclavage.

Selon lui, il ne faut pas voir en la « dette » quelque chose de moralement ou d'économiquement évident, mais il faut apprendre à les voir comme une sorte d'instrument de contrôle social. Martin a fait valoir dans la discussion avec le public combien il serait important à l'heure actuelle de se rappeler que l'histoire de l'esclavage a été, à plusieurs reprises, liée à des procédures d'endettement ou à l'institution de la servitude pour une dette, et que ce lien continue d'exister actuellement, bien que cela soit sous le signe économique (néo-) « libéral ».

En tant que co-initiateur de l'appel « Sauvons le peuple grec de ses sauveurs! » (2012), Martin a plaidé en faveur d'un changement radical dans notre comportement envers les dettes.

Contrairement aux tendances généralisées, sous la pression des soi-disant contraintes externes, de pousser de plus en plus d'États et de personnes dans des situations de dettes collectives ou individuelles qui rappellent l'esclavage, il serait grand temps, selon Martin, de s'engager davantage dans la valorisation des biens publics pour le bien de la démocratie.

Conférence

Bâtiments innovants dans la Smart City Innsbruck



Le secteur de la construction présente un fort potentiel d'économies d'énergie, en particulier grâce à la rénovation de bâtiments déjà existants. Il représente actuellement 40% de la consommation d'énergie et 36% des émissions de CO2 en Europe. Tel était le message de la conférence « Bâtiments innovants dans la Smart City Innsbruck » organisée par le Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck et l'Institut français d'Autriche/l'Ambassade de France en Autriche, ensemble avec d'autres partenaires, notamment le « Klima- und Energiefonds » (le fonds pour le climat et l'énergie).

Le 28 novembre 2017, des scientifiques, des économistes, des politiciens, ainsi qu'un public composé d'universitaires et de citoyens très intéressés se sont retrouvés pour discuter de la façon dont le changement climatique peut être surmonté dans le domaine de la construction et de ce qui a déjà été entrepris dans cette direction à Innsbruck, en France et dans d'autres villes européennes.

Les participants ont été accueillis par le recteur Prof. Tilmann Märk, le nouvel ambassadeur de France S.E. François Saint Paul, et le maire d'Innsbruck Mag. Christine Oppitz-Plörer. En plus de l'Université d'Innsbruck et de la République française, la ville d'Innsbruck a ainsi manifesté son intérêt particulier pour le thème des « villes intelligentes ». Au centre de l'événement se tenait également le projet de l'U.E. « Sinfonia » (financé par le 7^{ème} Programme-cadre pour

la recherche et le développement technologique), dans le cadre duquel Innsbruck et Bolzano, avec l'intense participation de leurs universités, développent des solutions pour des bâtiments à efficacité énergétique, qui seront par la suite reprises dans toute l'Europe par des villes « Early adapter », parmi lesquelles La Rochelle en France. Grenoble, ville jumelée d'Innsbruck, est aussi impliquée dans un projet européen similaire, si bien que les autochtones et les invités ont pu trouver toute une série de points communs.

Un des concepts de base du bâtiment dans la « Smart City » est, pour tous les experts, la maison passive, qui n'utilise pas plus d'énergie qu'elle n'en produit elle-même. Ce n'est pas un hasard si son « inventeur » Wolfgang Feist, professeur au Domaine d'activité de la construction écoénergétique de l'Université d'Innsbruck, a ouvert le débat, et si le directeur de la « Passivhaus Austria », Günter Lang, a animé l'événement.

Le premier panel de la matinée a été consacré aux solutions techniques et innovatives, aux possibilités qui existent déjà et continuent d'être développées, et pour lesquelles un certain nombre d'exemples ont pu être présentés. A côté des bâtiments neufs, le vrai défi est la réhabilitation des bâtiments existants. Il s'avère dans ce contexte que les difficultés ne sont pas tant au niveau technique, mais plutôt au niveau social et politique, quand, par exemple, dans un immeuble collectif, les locataires ou les propriétaires sont sceptiques quant aux coûts et inconvénients d'une rénovation. Ce sont ces questions et problèmes qui ont fait l'objet du deuxième panel. Dans l'après-midi, une visite de plusieurs projets phares à Innsbruck (bâtiments Sinfonia) était au programme; malgré le froid glacial, les participants n'ont pas regretté de voir les « bâtiments intelligents » sur place et d'en apprendre le fonctionnement.

La soirée a été consacrée à un thème spécifique, à savoir les matériaux de construction et d'isolation alternatifs, tels que le bois, la paille et l'argile. Le professeur Michael Flach du Domaine d'activité de la

construction en bois a invité deux amis et collègues de France, qui ont présenté un nombre impressionnant d'exemples de partout dans le monde pour illustrer comment il est possible de combiner efficacité énergétique, esthétique et confort.

Qu'est-ce qui était si spécial à cet événement ? Pourquoi les applaudissements étaient-ils si forts ? Les discussions à la pause si intenses ? Et les rapports

entre les participants si spontanés et si sympathiques ? Une participante y a ainsi répondu : « Il y a tellement de gens dévoués, enthousiastes, pour qui il est vraiment important de contribuer, par leur mode de vie, à donner un avenir durable à cette planète. Lors d'événements comme celui-ci, ils peuvent entrer en contact, renforcer leurs liens et aussi porter leur message à un public plus large. Car cela dépend de nous tous. Ensemble, nous allons y arriver! »

Photo : Martin Franzmair, Klaus Kleewein et Nathalie Moyon répondant aux questions du public
(Crédit photo : Romana Kaier)

Sponsors



This project has received funding from the European Union's Seventh Programme for research, technological development and demonstration under grant agreement No 609019.

Partenaires

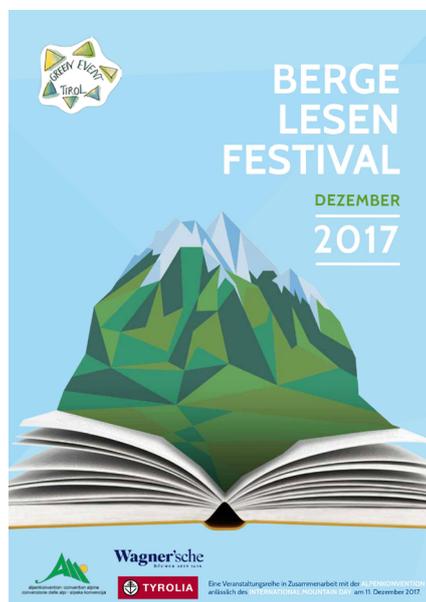


Décembre

Festival

Lire – Entendre – Voir – Vivre les montagnes 2017

Pouvez-vous lire, entendre, voir et vivre les montagnes ? A l'occasion de la Journée internationale de la montagne, organisée chaque année par la Convention alpine, les Pôles-pays des services internationaux de l'Université d'Innsbruck et l'American Corner Innsbruck ont rendu hommage aux montagnes dans le cadre d'une exposition photo (avec notamment des clichés du photographe Peter Mertz) (4 décembre) et d'une représentation théâtrale (textes et poèmes provenant de la littérature de montagne) de la troupe « RAI – renegade actors innsbruck » (11 décembre). Les visiteurs ont pu faire un voyage littéraire et pictural à travers différentes régions de différents pays alpins.



Journée de la France 2017

De la cinématique à la poésie

Il ne suffit pas de constater de façon empirique qu'un mécanisme précis fonctionne et comment; l'homme est construit de telle sorte qu'il ne cède pas avant d'avoir compris pourquoi.

Cette déclaration programmatique pourrait provenir de la cinématique, la science du mouvement. Issue de la géométrie, la cinématique trouve aujourd'hui de nombreuses applications en robotique. Cependant, il est possible de faire de la cinématique théorique, qui étudie des mécanismes utilisés depuis des décennies dans la pratique technique, pour enfin leur trouver une explication mathématique plausible et universellement valable. Quitte à surmonter l'espace en trois dimensions pour se retrouver dans un espace en pas moins de sept dimensions. C'est ainsi que le lauréat du Prix de la France 2017, Dr. Ing. Martin Pfurner, a expliqué à un public largement ignorant et étonné son travail primé. Celui-ci est le résultat d'un projet franco-autrichien plus important, ce qui explique pourquoi le responsable du projet, Prof. Manfred Husty (Institut des sciences techniques, Domaine de la géométrie et CAD de l'Université d'Innsbruck), et son partenaire français, Dr. Stéphane Caro (Laboratoire des Sciences du Numérique de l'Université de Nantes), ont apporté leur soutien à cette explication.



Tout cela s'est produit dans le cadre de la Journée de France 2017, qui a eu lieu le 12 décembre 2017 à la Claudiana. Les invités ont été salués par le recteur de l'Université d'Innsbruck, Prof. Tilmann Märk, et par l'ancien directeur de l'Institut français d'Innsbruck, Christophe de Winter, venu au nom de

l'Ambassadeur pour remettre le prix. La directrice du Pôle d'études françaises, Prof. Eva Lavric, est restée fidèle à son habitude de longue date de choisir une métaphore et de la filer tout au long de son discours. Cette fois-ci, elle a comparé le Pôle de l'Université d'Innsbruck avec rien de moins que la Voie lactée, ce qui lui a donné l'occasion de citer le poète Guillaume Apollinaire (1880-1918) :

*Voie lactée, ô sœur lumineuse
Des blancs ruisseaux de Chanaan
Et des corps blancs des amoureuses
Nageurs morts suivrons-nous d'ahan
Ton cours vers d'autres nébuleuses ?*

*O Milchstraße, du leuchtende Schwester
Der weißen Bäche von Chanaan
Und der weißen Leiber der Liebenden,
Werden wir als tote Schwimmer mühsam
Deinem Lauf zu anderen Sternennebeln folgen?*

*Photo : Christophe de Winter, Dr. Stéphane Caro,
Prof. Eva Lavric, lauréat Dr. Martin Pfurner,
Prof. Manfred Husty, recteur Prof. Tilmann Märk
(Crédit photo : Romana Kaier)*